

Publicaciones gratuitas sobre comunicación científica: aportaciones desde una fundación

Fèlix Bosch*

La Fundación Dr. Antonio Esteve se creó en el año 1983 con el fin de honrar al doctor Antonio Esteve Subirana, continuador de una estirpe de farmacéuticos iniciada por su tatarabuelo en 1787. Aunque en 1929 el doctor Esteve crearía uno de los laboratorios farmacéuticos más importantes de nuestro país, la Fundación fue una iniciativa de sus hijos, y se nutre económicamente de la aportación fundacional inicial y su gestión a través de diversas inversiones inmobiliarias. Esta independencia económica y, a la vez, filosófica de la Fundación Dr. Antonio Esteve le confiere un carácter singular si se compara con otras fundaciones científicas existentes. A fin de evitar una dispersión de sus actividades, la Fundación estableció desde un primer momento el objetivo de favorecer la comunicación y la discusión científica en el campo concreto de la farmacoterapéutica. Recientemente se ha celebrado en Barcelona un acto académico para conmemorar el centenario del nacimiento del Dr. Antonio Esteve y los veinte años de actividad de la fundación que lleva su nombre.

Fiel a este origen y estos objetivos, la Fundación Dr. Antonio Esteve ha organizado casi un centenar de actividades y ha generado más de setenta publicaciones. Si bien la mayoría de los proyectos corresponden al campo de la farmacoterapia, algunos desarrollaron temas tangenciales, no por ello menos interesantes, como es el caso de determinados trabajos sobre traducción y lenguaje médico que se comentarán más adelante. Entre las actividades llevadas a cabo por la Fundación destacan los simposios internacionales, las mesas redondas y los seminarios, las conferencias y los premios de investigación. Las publicaciones derivan generalmente, aunque no siempre, de las actividades organizadas: se han editado diez números de los *Esteve Foundation Symposia* (Elsevier), treinta monografías (Doyma) y cuatro libros de la serie *Pharmacotherapy Revisited* (Prous Science), además de otros libros y artículos diversos. La Fundación Dr. Antonio Esteve distribuye sus publicaciones de forma gratuita entre gran número de bibliotecas, universidades y centros de investigación nacionales y extranjeros, y aquellos profesionales que nos las solicitan. Toda esta información se recoge de forma más detallada en la página web de la Fundación (<www.esteve.org>).

A continuación se comentan algunas publicaciones que nos ha parecido oportuno destacar.

1. **Un glosario para farmacólogos.** Se trata de la Monografía Dr. Antonio Esteve número 4, publicada en 1987 y correspondiente a la traducción realizada por Joan Bigorra de la obra original inglesa de D. R. Lawrence e I. C. Shaw *A pharmacologists' glossary*. Este libro recoge

los principales términos empleados en el lenguaje de los farmacólogos, sin pretender una exhaustividad absoluta.

2. **Metodología del ensayo clínico.** Con la publicación de la Monografía número 11 se inició una serie orientada específicamente al ensayo clínico que ha tenido continuidad en los números 13, 22, 29 y 30. Citamos específicamente esta publicación, obra de F. García Alonso y O. M. Bakke, porque en ella se incluye como anexo un glosario de cinco páginas sobre ensayos clínicos.
3. **Periodismo científico.** La monografía 12 se publicó a raíz del simposio internacional que tuvo lugar en Barcelona el 30 de mayo de 1990. Participaron periodistas y científicos de revistas y periódicos de referencia y se celebraron dos mesas redondas, una sobre «Ciencia, prensa y sociedad» y otra sobre «Periodismo y ciencias biomédicas». La monografía incluye las presentaciones y un resumen de las discusiones que tuvieron lugar durante el simposio.
4. **Traducción y lenguaje en medicina.** Entre 1992 y 1995 Fernando Navarro publicó en *Medicina Clínica* y de forma aislada diversos y muy interesantes artículos sobre la problemática de la traducción y redacción de textos científicos. Con su ayuda y colaboración más el consentimiento de Doyma, en 1997 decidimos recopilar 12 de estos artículos en una de nuestras monografías, la número 20. El gran éxito conseguido nos animó a publicar una edición revisada a los cinco meses de haber aparecido la primera.
5. **Medicina y medios de comunicación.** A partir de una serie de artículos que con este título se publicó en *The Lancet* el año 1996, se decidió incluir tanto los originales como su traducción al español en lo que constituiría la monografía Dr. Antonio Esteve número 21. En ella aparecen textos de autores del ámbito universitario, como Vladimir de Semir (Universidad Pompeu Fabra) y Dorothy Nelkin (Universidad de Nueva York), autores de revistas médicas como Richard Horton (*The Lancet*) y también de la prensa diaria internacional, como Tom Wilkie (*The Independent*) y Lawrence Altman (*New York Times*).
6. **Glosario de investigación clínica y epidemiológica.** A propuesta de Josep-E. Baños, Carlos Brotons y Magí Farré, en 1998 decidimos editar una monografía elaborada por ellos, la número 23, que recoge los principales términos y definiciones a caballo entre la investigación clínica y la epidemiológica. Incluye las equivalencias en inglés y una lista de las principales siglas y acrónimos empleados en estas disciplinas.

* Fundación Dr. Antonio Esteve. Barcelona (España). Dirección para correspondencia: fbosch@esteve.es.

7. **Diccionario de farmacología y temas afines.** Desmond Lawrence publicó una segunda edición más completa y actualizada del citado *A pharmacologists' glossary* bajo el título *A dictionary of pharmacology and allied topics*. Con la autorización de Elsevier, en el año 2000 pudimos encargar su traducción a Alejandro Lorenzo y Miguel Comamala, y la editamos como la Monografía Dr. Antonio Esteve número 27.
8. **Normalización al catalán de términos de investigación clínica de medicamentos.** En el año 2001 la Fundación Dr. Antonio Esteve inició en colaboración con el Centre de Terminologia TERMCAT un proyecto de normalización de términos relacionados con la investigación clínica de fármacos. Fruto de esta colaboración, recogida en dos publicaciones de la revista catalana *Annals de Medicina*,^a se procedió a la edición de un tríptico en inglés y catalán^b con las expresiones normalizadas.

Citamos finalmente todas las publicaciones relacionadas con actividades de la Fundación Dr. Antonio Esteve; aparecen también en la web y en un resumen que edita la Fundación y está disponible para todas las personas interesadas.

Publicaciones de la Fundación Dr. Antonio Esteve^c

Esteve Foundation Symposia

1. Reidenberg MM, Erill S. Editores. Drug-protein binding. Esteve Foundation Symposium I. Clinical Pharmacology and Therapeutic Series. Vol. 6. Nueva York: Praeger; 1986.
 2. Plaa GL, Du Souich P, Erill S. Editores. Interactions between drugs and chemicals in industrial societies. Esteve Foundation Symposia. Vol. 2. Amsterdam: Excerpta Medica; 1987.
 3. Lasagna L, Erill S, Naranjo CA. Editores. Dose-response relationships in clinical pharmacology. Esteve Foundation Symposia. Vol. 3. Amsterdam: Excerpta Medica; 1989.
 4. Reidenberg MM. Editor. The clinical pharmacology of biotechnology products. Esteve Foundation Symposia. Vol. 4. Amsterdam: Excerpta Medica; 1991.
 5. Rifkind RA. Editor. The pharmacology of cell differentiation. Esteve Foundation Symposia. Vol. 5. Amsterdam: Excerpta Medica; 1993.
 6. Bancroft J. Editor. The pharmacology of sexual function and dysfunction. Esteve Foundation Symposia. Vol. 6. Amsterdam: Excerpta Medica; 1995.
 7. Reilly T, Orme M. Editores. The clinical pharmacology of sport and exercise. Esteve Foundation Symposia. Vol. 7. Amsterdam: Excerpta Medica; 1997.
 8. Tucker GT. Editor. Variability in human drug response. Esteve Foundation Symposia. Vol. 8. Amsterdam: Excerpta Medica; 1999.
 9. Breckenridge A. Editor. Optimal dose identification. Esteve Foundation Symposia. Vol. 9. Amsterdam: Excerpta Medica; 2001.
 10. Ijzerman A. Editor. Inverse agonism. Esteve Foundation Symposia. Vol. 10. Amsterdam: Excerpta Medica; 2003, en impresión.
- ##### *Monografías Dr. Antonio Esteve*
1. Erill S, Estapé J. El hospital de día y su repercusión en terapéutica. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 1. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1985.
 2. Verger G, Carbó L. Problemas que se plantean en el tratamiento de infecciones graves por *S. aureus*. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 2. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1986.
 3. Erill S, Camprubí P. Contribución del biólogo a la farmacología en España. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 3. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1987.
 4. Laurence DR, Shaw IC. Un glosario para farmacólogos. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 4. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1987.
 5. García-Sevilla JA. Aspectos biológicos de los síndromes depresivos. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 5. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1988.
 6. Munné P. Bases del tratamiento de las intoxicaciones agudas. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 6. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1988.
 7. Erill S, Castell JV. Investigación básica y medicina clínica. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 7. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1988.
 8. Badia A, Domínguez-Gil A, Garzón J. Tratamiento de datos en farmacología. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 8. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1989.
 9. Matías-Guiu J, Bigorra J. Perspectivas terapéuticas en la esclerosis múltiple. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 9. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1989.
 10. González-Duarte R. Biotecnología de aplicación farmacéutica. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 10. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1991.
 11. García-Alonso F, Bakke OM. Metodología del ensayo clínico. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 11. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1991.
 12. Periodismo científico. Un simposio internacional. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 12. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1991.
 13. Bartlett A, Serrano MA, Torrent J. El ensayo clínico como tarea cooperativa. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 13. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1992.
 14. Camps MV, Pérez Oliva M. Terapéutica y calidad de vida. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 14. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1993.
 15. Capellá G, Hernández-Bronchud M, Lluís F. Investigación sobre cáncer en España: de la biología molecular a la clínica. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 15. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1994.
 16. Carlos R, Baños JE. El tratamiento del dolor: del laboratorio a la clínica. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 16. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1994.
 17. García AG. Farmacología de los canales iónicos. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 17. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1995.
 18. Elguero J, Pérez-Gutthann S. Bases de datos en farmacología y terapéutica. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 18. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1996.

19. Álvarez FJ. Fármacos y conducción de vehículos. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 19. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1996.
 20. Navarro FA. Traducción y lenguaje en medicina. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 20. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1997.
 21. Medicina y medios de comunicación. Traducción al español de una serie publicada en la revista The Lancet. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 21. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1997.
 22. Carné X, Costa J. Problemas y controversias en torno al ensayo clínico. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 22. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1998.
 23. Baños JE, Brotons C, Farré M. Glosario de investigación clínica y epidemiológica. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 23. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1998.
 24. Baeyens JM, Zorzano A. Transducción de señales como diana farmacológica. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 24. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1999.
 25. Investigación médico-farmacéutica en atención primaria. Una visión a través de las publicaciones de la REAP. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 25. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 1999.
 26. Miró JM, Gatell JM. Modelos experimentales de patología infecciosa. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 26. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2000.
 27. Laurence DR, Carpenter JR. Diccionario de farmacología y temas afines. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 27. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2000.
 28. Codina C. Educación sanitaria: información al paciente sobre los medicamentos. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 28. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2000.
 29. Bosch F. Aspectos conceptuales del ensayo clínico: una revisión a través de artículos publicados en Medicina Clínica (1990-1999). Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 29. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2000.
 30. Bonfill X. Ensayos clínicos en intervenciones no farmacológicas. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 30. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2001.
 31. De Felipe C. Aspectos básicos y clínicos sobre la neurobiología de la adicción. Monografías Dr. Antonio Esteve, n.º 31. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2003 en impresión.
- Pharmacotherapy Revisited Series**
1. Erill S. Editor. Clinical pharmacology through the pen of Louis Lasagna. Pharmacotherapy Revisited: An Esteve Foundation Series. Vol. 1. Barcelona: Prous Science; 1997.
 2. Du Souich P, Lalka D. Editores. Pharmacokinetics: Development of an exquisitely practical science. Pharmacotherapy Revisited: An Esteve Foundation Series. Vol. 2. Barcelona: Prous Science; 1999.
 3. Domino EF. Editor. Selected publications shaping psychopharmacology as a discipline. Pharmacotherapy Revisited: An Esteve Foundation Series. Vol. 3. Barcelona: Prous Science; 2002.
 4. Levy G. Editor. Kinetics of drug action in disease states. Pharmacotherapy Revisited: An Esteve Foundation Series. Vol. 4. Barcelona: Prous Science; 2002.
 5. Evans WE, Relling M. Editor. Cancer pharmacodynamics and pharmacogenetics. Pharmacotherapy Revisited: An Esteve Foundation Series. Vol. 5. Barcelona: Prous Science; 2003 en impresión.
- Anales de la Fundación Dr. Antonio Esteve**
1. Fundación Dr. Antonio Esteve. 10 años de actividades. Barcelona: J.R. Prous; 1994.
 2. Fundación Dr. Antonio Esteve. 1984-1993: 10 años de conferencias. Barcelona: J.R. Prous; 1995.
 3. Fundació Dr. Antoni Esteve. 10 anys d'activitats. Barcelona: J.R. Prous; 1995.

Notas

- a. Bosch F, Navarro FA, Baños JE. Es pot emprar el català en recerca clínica de medicaments? Ann Med (Barc) 2002; 85: 94-101 y 168-72.
- b. Fundació Dr. Antoni Esteve, TERMCAT Centre de Terminologia. Termes de recerca clínica de medicaments [tríptico]. Barcelona: Fundació Dr. Antoni Esteve; 2002.
- c. En función de las existencias, la Fundación Dr. Antonio Esteve se compromete a enviar las publicaciones a las personas que se estén interesadas en recibir alguna de ellas y que las soliciten por escrito (a la dirección electrónica fundacion@esteve.org o al fax 93 4504899). De momento, tan sólo las Monografías Dr. Antonio Esteve más recientes están disponibles en formato PDF a través de nuestra página web (<www.esteve.org>).

